

**DOTT.SSA TATIANA CESCUTTI**  
**CURRICULUM VITAE**

**Nome:** Tatiana

**Cognome:** Cescutti

**Data e luogo di nascita:** 26/09/1966 – Beaumont-sur-Oise (Francia – 95)

**Cittadinanza:** francese

**Codice fiscale:** CSCTTN66P66Z110Q

**Residenza:** Via Alfredo Panzini, 68 – 00137 Roma

**Domicilio:** Via Renato Fucini, 48 – 00137 Roma

**Tel.:** 06/87201661 – 328/0889351

**e-mail:** [tatiana.cescutti@alice.it](mailto:tatiana.cescutti@alice.it)

[tatiana.cescutti@uniroma1.it](mailto:tatiana.cescutti@uniroma1.it)

**QUALIFICA ATTUALE:**

Lettrice di madre lingua francese, dal 1.4.2000, presso La Sapienza Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Sezione di Francesistica.

**1. TITOLI DI STUDIO E QUALIFICHE**

**2008-2012 e 2013-2017** – Iscrizione da parte del CNU francese alla **Lista nazionale di qualificazione** al ruolo di *maître de conférences* nelle Università di Stato (trattasi di abilitazione nazionale ad un ruolo universitario; durata della lista: 4 anni) in Lingue e Letterature Romanze (sezione 14) e in Letterature Comparete (sezione 10).

**2007 – DOTTORATO DI RICERCA** in Studi Romanzi (Lingua e Letteratura italiana) presso l'Università Sorbonne-Paris IV.

Tesi dal titolo *Les origines mythiques du Futurisme: F.T. Marinetti poète symboliste français (1902-1908)* (relatore Prof. François Livi, Professore di Letteratura Italiana), con menzione “Très Honorable” e “Félicitations du Jury”.

Membri della Commissione : Prof. Gérard Genot (Professore di Linguistica Italiana – Università Paris X Nanterre), Prof. Enrico Ghidetti (Professore di Letteratura Italiana – Università degli Studi di Firenze), Prof. Jean-Yves Masson (Professore di Letterature Comparete – Università Sorbonne-Paris IV), Prof.ssa Gabriella Violato (Professoressa di Letteratura Francese – La Sapienza Università di Roma)

**2002 – MAÎTRISE F.L.E.** (Laurea in Francese Lingua Straniera) presso l'Università Stendhal-Grenoble III, con menzione “Assez Bien”.

**1992 - C.A.P.E.S** (Concorso per l'Abilitazione all'Insegnamento per le scuole pubbliche medie e superiori); ambito disciplinare: lingua e civiltà italiana.

**1990 - D.E.A.** (Diplôme d'Études Approfondies) in Studi Romanzi presso l'Università Sorbonne-Paris IV.

Tesi dal titolo *La langue de la persuasion de Carlo Michelstaedter (1887-1910)* (relatore Prof. François Livi), con menzione “Très Bien”.

**1989 - MAÎTRISE** (Laurea) in Lingua e Letteratura Italiana presso l'Università Sorbonne-Paris IV.

Tesi dal titolo *L'italianité des écrivains triestins de “La Voce” (1908-1916)* (relatore Prof. François Livi); con menzione “Très Bien”.

## **2. ATTIVITA' DIDATTICA**

### ***In Francia :***

**1993 – Nomina di ruolo** in quanto “professeur certifié” (titolare del C.A.P.E.S) per l'Insegnamento della Lingua e Civiltà Italiana presso il Liceo Statale “Marguerite de Navarre” di Alençon (61 – Francia).

Attualmente, insegnante “détachée” (distaccata) presso La Sapienza Università di Roma.

### ***In Italia:***

**1997-2000** – Insegnante di francese presso il Centro San Luigi dei Francesi in Roma.

**1998-1999** – Insegnante di francese come supplente della Professoressa Catherine Wannaz presso la Scuola Svizzera di Roma.

**1999-2002** – Insegnante di francese presso la Scuola Svizzera di Roma alle Medie.

**1998-2006** – Regolari incarichi in qualità di insegnante di francese presso la F.A.O.

**1999-2000** – Lettrice di madrelingua francese presso l'Università degli Studi di Cassino (FR), Facoltà di Lettere e Filosofia.

**2000- >** – Lettrice di madrelingua francese presso La Sapienza Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Sezione di Francesistica.

Insegnamento della lingua fondato su un approccio descrittivo (fonetica, rapporti fonia/grafia, morfologia, grammatica, lessico) e contrastivo (insegnamento della lingua e della traduzione), nonché sulla metodologia del riassunto, della sintesi e della *dissertation*.

### **Affidamenti conferiti :**

- **presso l'Università degli Studi Roma-La Sapienza:**

**2007-2008 e 2009-2010** – Affidamento di un modulo di Lingua francese per il secondo anno della Laurea Specialistica in Scienze della Traduzione (curriculum artistico-letterario e curriculum tecnico-scientifico).

Titolo del corso: *Identité, exception, diversité culturelles: de la langue au discours.*

**2010-2011 / 2011-2012 / 2012-2013** – Affidamento di un modulo di Lingua francese per il secondo anno di Laurea Magistrale per la Laurea in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione.

Argomento del corso: *Il francese d'Africa.*

**2013-2014 / 2014-2015 / 2015/2016** – Affidamento di un modulo di Lingua francese per il primo anno di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione.

Argomento del corso: *Analyse de discours spécialisés et médiatiques.*

- **presso l'Università degli studi di Roma "Foro Italico":**

**2013-2014** – Affidamento esterno per tre moduli di insegnamento di Lingua francese:

- Modulo introduttivo
- Francese 1
- Francese 2: ulteriori conoscenze linguistiche

### **Tesi seguite :**

**Dal 2008 al 2016**, ho seguito come relatrice o correlatrice 16 tesi di Laurea Magistrale:

- « Biocarburants: opportunité ou désastre? »
- « Le cinéma: pour une approche socio-historique du multiculturalisme en France »
- « Références onomastiques et polyphonie linguistique dans *La carte d'identité* de J.-M. Adiaffi »
- « *Nouvelles d'Afrique* : l'Africa raccontata da J.-M. G. Le Clézio, M. Nimier, M. Dugain, A. A. Waberi ». Traduzione e commento.
- « Le français local ivoirien et le nouchi dans la presse satirique ivoirienne : le cas de « Gbich ! » »
- « Pour une analyse lexicale du français d'Afrique dans *Aya de Yopougon* de Marguerite Abouet »
- « La chanson zouglo en Côte d'Ivoire : le rythme de la contestation »
- « Figures et procédés de l'engagement dans l'œuvre de Ahmadou Kourouma »
- « Rôle et représentation de la femme africaine dans l'œuvre de Emmanuel Dongala »
- « Bernard Lugan, *Rwanda, le génocide en questions*. Le droit humanitaire et la justice internationale face au génocide rwandais ». Traduzione e commento.
- Fouad Laraoui, *L'Étrange affaire du pantalon de Dassoukine*. Traduzione, analisi e commento.
- Nazi Boni, *Le crépuscule des dieux*. Traduzione, analisi e commento.
- Dominique Mainard, *Leur histoire*. Traduzione e commento.
- Annie Ernaux, *La vie extérieure*. Traduzione e commento.
- Marie Nimier, *La reine du silence*. Traduzione e commento.
- Mathias Malzieu, *Maintenant qu'il fait tout le temps nuit sur toi*. Traduzione e commento.

### **3. ATTIVITÀ SCIENTIFICA**

#### **Ambiti di ricerca:**

- Letteratura italiana e francese della seconda metà dell'Ottocento e dell'inizio del Novecento, in una prospettiva comparatistica
- Riflessione critica sulla traduzione e l'autotraduzione, nonché pratica della traduzione
- Futurismo e altre avanguardie europee (in particolare Dadaismo e Surrealismo)
- Rapporti tra Futurismo e Primitivismo, da un punto di vista semiotico e psicolinguistico (cf. ricerche di Julia Kristeva).
- Il francese d'Africa (analisi delle caratteristiche linguistiche e sociolinguistiche del francese parlato in diversi paesi dell'Africa subsahariana)
- Letteratura africana francofona.

#### **Partecipazione a Convegni e Giornate di Studio:**

##### ***Comunicazioni inerenti a una riflessione critica su traduzione, autotraduzione e analisi testuale***

- 19 giugno 2005 : Giornata di Studio sulla poesia italiana del Novecento « La construction du texte », organizzata dall'Università Sorbonne-Paris IV (É.A. 1496 Letteratura e Cultura Italiana). Comunicazione dal titolo : « F.T. Marinetti, *La Conquête des Étoiles* (1902) : de la dramaturgie du chaos à l'alchimie cosmique du langage ».

- 2 décembre 2006 : Giornata di Studio « Scènes et figures du texte », organizzata dall'Università Sorbonne-Paris IV (É.A. 1496 Letteratura e Cultura Italiana) e il Collège de France (Lettres Modernes dell'Europa Neolatina). Comunicazione dal titolo : « L'orchestration de la matérialité du mot : Marinetti traducteur de Mallarmé ».

- 22-25 ottobre 2008 : Convegno internazionale italo-francese « Fate schioccare le lingue: plurilinguismo e avanguardie », organizzato dalle Università di Chambéry e di Torino. Comunicazione dal titolo: « Marinetti autotraducteur ou la quête d'une "langue de l'exil" ».

##### ***Comunicazioni di argomento storico-letterario***

- 28-29 novembre 2008 : Giornata di Studio « Désirs d'Afrique », organizzata dall'Università Sorbonne-Paris IV (É.A. 1496 Letteratura e Cultura Italiana) e il Collège de France (Lettres Modernes dell'Europa Neolatina). Comunicazione dal titolo: « F.T. Marinetti, une sensibilité "futuriste" née en Égypte ».

- 25 novembre 2011: « Il Futurismo e l'Europa. Simultaneità, costruttivismo, montaggio », convegno internazionale organizzato dal prof. Mauro Ponzi, presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Comunicazione dal titolo: « Il Futurismo marinettiano come prototipo del discorso d'avanguardia ».

- 26-27 novembre 2014: Convegno internazionale "Gli intellettuali e la guerra", organizzato da Gabriele Guerra e Micaela Latini, presso l'Università Rome III. Comunicazione dal titolo:

« Apollinaire e Marinetti. Avanguardia, nazionalismo e transnazionalismo alle soglie della Grande Guerra ».

#### **Attività svolte presso Gruppi di studio o di lavoro:**

- membro dell'ELCI (Équipe Littérature et Culture Italiennes, É.A. 1496, direttore Prof. Andrea Fabiano) dell'Università Sorbonne-Paris IV.
- membro del Comitato scientifico della rivista on-line « Laboratorio critico » (rivista di Studi francesi della Sapienza Università di Roma), diretta dal Prof. Massimo Blanco.

### **4. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE (DAL 2004)**

#### **a) VOLUME:**

- *Les origines mythiques du Futurisme: F.T. Marinetti poète symboliste français (1902-1908)*, PUPS, coll. « Jalons », 2008, p. 467.

#### **b) SAGGI**

- « Apollinaire e Marinetti. Avanguardismo, nazionalismo e transnazionalismo alle soglie della Grande Guerra » (Atti del Convegno internazionale “Gli intellettuali e la guerra”, Roma, 26-27/11/2014), in *Gli intellettuali e la guerra*, a cura di Gabriele Guerra e Micaela Latini, B@belonline/print, Rivista di Filosofia, n.18/19, 2015, pp. 9.
- « Il Futurismo marinettiano e le avanguardie storiche: affinità, convergenze, continuità », in *L'Europa futurista* (Atti del Convegno internazionale “Europa futurista”, Roma, 25-26/11/2011), a cura di A. Mastropasqua e M. Ponzi, Roma, Casa Editrice Nuova Cultura, febbraio 2015, pp. 14.
- « The reception of Futurism in France (1909-1912): judgments, images, representations », in *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 4, by Walter de Gruyter, Boston and Berlin, 2014, pp.16.
- « Le génocide rwandais ou la parole sinistrée: une lecture de Murambi, le livre des ossements de Boubacar Boris Diop », in *Un'idea di Francia. Scritti per Gianfranco Rubino*, a cura di Anna Mria Scaiola, Casa Editrice Vecchiarelli, ottobre 2013, pp. 10.
- « Verre Cassé d'Alain Mabanckou entre oralité et écriture ou la transmission d'une mémoire transculturelle », in « Laboratorio critico », vol. 2, n. 1 (2), 2012, pp. 8.
- « Marinetti autotraducteur ou la quête d'une “langue de l'exil” », in *Plurilinguisme et avant-gardes*, dir. Franca Bruera et Barbara Meazzi, P.I.E. Peter Lang, coll. « Comparatisme et société » n. 12, Bruxelles, 2011, pp. 9.
- « F.T. Marinetti traducteur de Mallarmé ou l'orchestration de la matérialité du mot », in « Revue des Études italiennes », n.s., t. 56, 1-2, janvier-juin 2010, pp. 18.
- « L'estetica futurista e l'eco della parola primitiva », numero Speciale Futurismo, Edizioni Sinestesia, anno VIII, 2010, pp. 11.
- « *La Ville Charnelle* (1908) di F.T. Marinetti o le modalità di attraversamento della poesia di D'Annunzio », in « Rassegna della Letteratura Italiana », n. 2, juillet-décembre 2009, pp. 17.
- « La vérité du songe », préface à *L'avemaria de Bobbio et autres nouvelles*, Roma, Ed. Portaparole, coll. “Maudit”, 2009, pp. 11.

- « De Baudelaire au XX<sup>e</sup> siècle. La ville pré-futuriste dans la poésie de F.T. Marinetti », in « Revue des Études Italiennes », n.3-4, juillet-décembre 2004, pp. 27.

***In corso di stampa :***

- « L'hilarité dans le futurisme marinettien : de la farce symboliste au grotesque moderniste » (contributo al Volume in onore del Prof. François Livi). 2017.

***In corso di preparazione:***

- « Les écrivains étrangers au service de la France dans la Grande Guerre: Apollinaire, Cendrars, Canudo, Malaparte, Kessel, José Garcia Calderon. Du statut d'étranger à l'engagement volontaire ».  
- « La guerre sur le front italien vue par des journalistes et écrivains français ».

**c) TRADUZIONI DALL'ITALIANO AL FRANCESE**

- Eugenio Corti, *Histoire d'Angelica et autres récits* (2008), Lausanne, L'Âge d'Homme, 2013, pp. 163.  
- Felice Caronni, *Précis d'un voyage en Barbarie* (1802), présentation et notes de Salvatore Bono, Paris, Éditions Bouchène, 2011, pp. 149..  
- Luigi Pirandello, *L'avemaria de Bobbio et autres nouvelles*, avec préface et notes, Roma, Ed. Portaparole, coll. "Maudit", 2009, pp.63.  
- *Le Manifeste de Ventotene - Pour une Europe libre et unie*, Roma, Pieraldo Editore, 2008, pp. 83 (pubblicato con la collaborazione del Comitato Nazionale per le Celebrazioni del centenario della nascita di Altiero Spinelli (1907-2007) e dell'Università Roma-La Sapienza; supervisione del volume: prof. Gianfranco Rubino).

***In corso di stampa:***

- Giuseppe Savoca, *Leopardi. Profili e studi*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2009, pp. 310. Pubblicazione della traduzione francese presso L'Âge d'Homme, Lausanne. 2017.

***In corso di preparazione:***

- Vittorio Gregotti, *Sulle orme di Palladio. Ragioni e pratica dell'architettura*, Roma-Bari, Laterza, 2003. Pubblicazione della traduzione francese presso L'Âge d'Homme, Lausanne.